



# 選詩情抒慈濟

譯民主孫

# 選詩抒情詩

譯民主孫

五洲出版社 印行

## 前 言

濟慈 (1795—1821) 與拜倫，雪萊同時而享名世界的偉大詩人，他生於倫敦十五歲時學醫但詩歌與醫藥是不能並容，所以濟慈便棄醫而專心於詩歌。他完全靠自學而進入詩壇，他的古典神話詩篇「安特美恩」發表時，大爲批評家所斥責，他幾乎因此而憤怒得發狂，後來，他的名聲漸大，他的評論也就與雪萊並列，而致命的肺病卻侵襲了他，他雖然移到溫暖的氣候中去養病，但結果終於不幸便在二十六歲時死在羅馬，他的詩秀麗而富想像，音節也極柔和，人稱之爲詩之花。但他的思想卻與拜倫，雪萊不同，他所讚頌的只是美，對於世上的一切紛擾，他都不縈心。

本詩選，選擇其生平代表作凡六十一首，在抒情詩的領域裡，一直被公認爲傑作，其內容優美而蓬勃的幻想，精力充沛的現實刻繪，浪漫的感情，自然而渾圓的藝術，音樂及形象的美從這本詩集裡，可看到詩人對時代對人生和愛情所抒發的高貴的情操。

# 濟慈抒情詩選

## 目次

|                   |    |
|-------------------|----|
| 獻詩.....           | 1  |
| 給我的弟弟喬治.....      | 2  |
| 給——.....          | 3  |
| “有多少詩人”.....      | 4  |
| 給贈我以玫瑰的友人.....    | 5  |
| 給 G, A, W .....   | 6  |
| “哦 孤獨”.....       | 7  |
| 給我的兄弟們.....       | 8  |
| “陣陣寒風”.....       | 9  |
| “對於一個久居城市的人”..... | 10 |
| 初讀賈浦曼譯荷馬有感.....   | 11 |
| 清晨別友人有感.....      | 13 |
| 蝸蝸和蟋蟀.....        | 14 |
| 致克蘇斯珂.....        | 15 |
| “快樂的英國”.....      | 16 |
| 致查特頓.....         | 17 |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 給拜倫.....                | 18 |
| ‘女人！當我看到你’.....         | 19 |
| 憤於世人的迷信而作.....          | 20 |
| “呵，在夏日的黃昏”.....         | 21 |
| “漫長的冬季”.....            | 22 |
| 寫在喬叟“花與葉的故事”的末頁空白上..... | 23 |
| 初見愛爾金壁石有感.....          | 24 |
| 詠海.....                 | 25 |
| 題李·漢特的詩“理敏尼的故事”.....    | 26 |
| 再讀“李耳王”之前有感.....        | 27 |
| “每當我害怕”.....            | 28 |
| 致尼羅河.....               | 29 |
| 致斯賓塞.....               | 30 |
| 給——.....                | 31 |
| “但願一星期能變成一世紀”.....      | 32 |
| 人的時令.....               | 33 |
| 致荷馬.....                | 34 |
| 訪彭斯墓.....               | 35 |
| 詠阿麗沙巉岩.....             | 36 |
| 寫於彭斯誕生的村屋.....          | 37 |
| 詠睡眠.....                | 38 |
| 詠聲名.....                | 39 |
| 詠聲名（第二首）.....           | 40 |
| “假如英詩”.....             | 41 |
| “白天逝去了”.....            | 42 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| “我求你的仁慈”.....   | 43  |
| “燦爛的星”.....     | 44  |
| 睡與詩.....        | 45  |
| 夜鶯頌.....        | 65  |
| 希臘古甕頌.....      | 70  |
| 幻想.....         | 73  |
| 頌詩.....         | 78  |
| 詠“美人魚”酒店.....   | 81  |
| 羅賓漢.....        | 83  |
| 秋頌.....         | 87  |
| 憂鬱頌.....        | 89  |
| 阿波羅禮贊.....      | 91  |
| 畫眉鳥的話.....      | 93  |
| 仙靈之歌.....       | 94  |
| 雛菊之歌.....       | 96  |
| 狄萬的姑娘.....      | 97  |
| “在寒夜的十二月裡”..... | 98  |
| 無情的妖女.....      | 100 |
| 伊莎貝拉.....       | 103 |
| 聖亞尼節的前夕.....    | 130 |

## 獻 詩\*

——給李，漢特先生

神奇和瑰麗都已消失、不見；  
因為呵，當我們在清晨游蕩，  
我們不再看見一縷爐香  
裊入東方，迎接微笑的白天；  
不再有快樂的一群少女  
妙曼地歌唱，手提着花籃，  
把谷穗、玫瑰、石竹、紫羅蘭，  
携去裝飾五月的花神祭。  
不過，倒還有詩歌這種樂趣  
遣留下來，點綴平凡的歲月；  
我欣幸：在這時代，在林蔭里  
固然沒有了牧神，我尚能感覺  
葱蘢的恬美，因為我還能以  
這束貧乏的獻禮，給你喜悅。

1817年3月

\* 這首獻詩是印在濟慈第一本詩集的首頁上面的。

李、漢特(Leigh Hunt, 1784-1859)，英國作家及詩人，“探索者”雜誌的主編。他初次發表了濟慈的詩，並予以評論。濟慈通過他而認識雪萊。他也是拜倫的友人。

## 給我的弟弟喬治

今天我看見的奇迹很多：

初升的旭日吻乾了清晨

眼中的泪，天宇中的詩人

憑倚着黃昏輕柔的金色；

我看見碧藍而廣闊的海，

它那巉岩，洞穴，海船，憧憬

和憂懼，還有神秘的海聲

令人悠悠想到過去和未來！

親愛的喬治呵，就在此時，

月神象在她新婚的夜晚，

羞怯地從絲帷向外窺伺，

她的歡情還只流露一半。

唉，但天空和海洋的奇迹

算了什麼，若不是聯想到你？

1816年8-9月

給——

假如我面貌英俊，我的輕嘆  
就會迅速蕩過那玲瓏玉亮——  
你的耳朵，把你的心找到；  
熱情盡够鼓舞我前去冒險：  
但可惜我不是無敵的騎士，  
沒有盔甲閃閃的在我前胸，  
我也不是山中快樂的牧童，  
能讓嘴唇對牧女的眼睛放肆。  
然而我仍得愛你，說你甜蜜，  
因為你甜過希布拉\*的玫瑰  
當它浸潤在醉人的露水裏。  
唉！但我只合品嘗那露滴，  
等月亮露出臉，蒼白而憔悴，  
我將要憑咒語把露水採集。

1816年

---

\* 希布拉(Hybla)，愛特納山腰上的城鎮，有野生芳草，味極甘美

## “有多少詩人”

有多少詩人把閒暇鍍成金！

我的幻想總愛以詩章作爲

食品——它平凡或莊嚴的美

能使我默默沉思很多時辰；

平時，每當我坐下來吟詠，

詩人就擁聚在我的胸海間，

但並不引起蕪雜騷亂，

而是合唱出悅耳的歌聲

正如黃昏容納的無數聲音：

樹葉的低語，鳥兒的歌唱，

水流的潺潺，由暮鐘的振蕩

所發的莊嚴之聲，和千種

縹緲得難以辨識的音響，

它們構成細唱，而不是喧騰。

1816年3月

## 給贈我以玫瑰的友人\*

最近，我在愉快的田野裏漫步，  
天鵝正在茂密的苜蓿蔭翳裏  
搖落顫動的露珠，冒險的騎士  
也正又拿起打凹的盾牌上路；  
這時，我看到最美的野生花朵——  
一枝早開的麝香薔薇，在初夏  
散發着甜香，像女皇泰坦妮亞\*\*  
所執的魔杖，秀麗地滋長着。  
當我宴饗于它的芬芳的時候，  
我想，它遠優于花園裏的玫瑰：  
可是，威爾斯呵，你的玫瑰來後，  
我的感官却迷于它們的甘美：  
它們有輕柔的聲音，悄悄懇求  
和平、真理、和無盡友情的陶醉。

---

\* 指查理斯 威爾斯(Charles Wells, 1799-1879)，濟慈弟弟托姆的同學，曾寫過一些小說和劇本。

\*\* 泰坦妮亞，妖仙的女皇，見莎士比亞的“仲夏夜之夢”。

給 G. A. W.

斜睨和低首微笑的少女呵，  
在一天中哪個神奇的剎那  
你最可愛？是否當你在說話，  
一片甜蜜的語調令人沉迷？  
或者是看你在安靜地思索，  
默默出神？或者突然起了床，  
你披着長衫，出去迎接晨光，  
一路縱跳，不願意踐踏花朵？  
也許最好是看你凝神地  
張着紅唇聆聽，滿面愛嬌；  
但你生得如此討人歡喜，  
很難說：哪種情致最美妙；  
正如難說哪一位格拉茜\*\*  
在阿波羅\*\*\*前舞得最輕巧。

1816年12月

---

\* G. A. 威里(Georgiana Wylie)，以後爲喬治，濟慈(濟慈弟)之妻。

\*\* 格拉茜，大神宙斯的幾個女兒的聰稱。她們司美及快樂等。

\*\*\* 阿波羅，日神，司藝術。

## “哦，孤獨”\*

哦，孤獨！假若我和你必需  
同住，可別在這層疊的一片  
灰色建築裏，讓我們爬上山。  
到大自然的觀測台去，從那裏——  
山谷，晶亮的河，錦簇的草坡，  
看來只是一掬；讓我守着你  
在枝葉蔭蔽下，看跳縱的鹿麋  
把指頂花盅裏的蜜蜂驚嚇。  
不過，雖然我喜歡和你賞玩  
這些景色，我的心靈更樂于  
和純潔的心靈(她的言語  
是優美情思的表像)親切會談；  
因為我相信，人的至高的樂趣  
是一對心靈避入你的港灣。

1816年

---

\* 這是濟慈第一次發表的詩作，發表在“探索者”上面。

## 給我的兄弟們

小小的火苗從新添的煤裡  
歡跳着，它微弱的爆裂聲音  
爬過一片靜寂，像冥冥的家神  
在對這些友愛的靈魂低語。  
當我，爲了韻律，向星空覓探，  
你的眼睛却帶着詩意的迷醉  
注視這本大書，它如此深邃，  
常在向晚慰解我們的憂煩。  
今天是你的生日，托姆，我  
很高興它過得和煦而靜謐。  
但願我們能一起度過很多  
這樣充滿低語的黃昏，安詳地  
品嚐這世界的真正的歡樂，  
直到上帝的聲音把我們喚去。

1816年11月18日

## “陣陣寒風”\*

陣陣寒風在叢林裏低吟，  
樹木的葉子半已剝落，枯凋，  
天空的星斗看來那樣冷峭，  
而我還有很多哩路躋行。  
可是，我一點都沒感到寒意，  
也沒想到枯葉的颯颯響聲，  
或是天空中的盞盞銀燈，  
或是返家的遙遠的距離：  
因為我洋溢着友情的溫暖，  
是在一間小村屋裡，我看到——  
金髮的密爾頓內心的憂煩，  
為淹死的李西德\*\*情辭滔滔；  
可愛的勞拉穿着淺綠長衫，  
忠實的彼特拉克\*\*\*冠戴榮耀。

1816年10月

---

\* 這首詩記述濟慈對李、漢特的一次訪問，他在漢特的“小村屋”里和漢特談到密爾頓和彼拉克——他們所喜愛的詩人。

\*\* 密爾頓的同學及友人愛德華、金於航海時淹死，密爾頓曾著詩哀悼。李西德即指愛德華、金。

\*\*\* 彼特拉克(Petrarch, 1304-1374)，意大利早期文藝復興的詩人，以一組愛情詩著稱，其中所歌頌的少女即勞拉。

## “對於一個久居城市的人”

對於一個久居城市的人，  
看看天空的明媚的面貌，  
對着蔚藍的蒼穹的微笑  
低低發聲禱告，多麼怡情！  
他可以滿意地，懶懶躺在  
一片青草的波浪裏，讀着  
溫雅而憂鬱的愛情小說，  
有什麼能比這個更愉快？  
傍晚回家了，一面用耳朵  
聽夜鶯的歌唱，一面觀看  
流雲在空中燦爛地飄過，  
他會哀悼白天這樣短暫：  
它竟像天使的淚珠，滑落  
清朗的氣層，默默地不見。

1816年6月

## 初讀賈浦曼譯荷馬有感<sup>\*</sup>

我游歷了很多金色的國度，  
看過不少好的城邦和王國，  
還有多少西方的海島，歌者  
都已使它們向阿波羅臣服。  
我常聽到有一境域，廣闊無垠，  
智慧的荷馬在那裡稱王，  
我從未領略它的純淨、安詳，  
直到我聽見賈浦曼的聲音  
無畏而高昂。于是，我的情感  
有如觀象家發見了新的星座，  
或者像考蒂茲，\*\*以鷹隼的眼  
凝視着太平洋，而他的同伙

---

\* 濟慈不懂希臘文，這裡表示他閱讀浦曼(G. Chapman, 1559-1634?) 英譯的荷馬史詩時所感到的喜悅。據蒲伯說，賈浦曼的譯文充滿了“大胆而火熱的精神”。

\*\* 考蒂茲(H. Cortez, 1485-1547)，探險家及墨西哥的征服者。實則他不是第一個發見太平洋的歐洲人。